Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedział do nich: Przyłóżcie swoje serca do\* wszystkich tych słów, którymi ja was dziś przestrzegam, które też przekażcie waszym synom, aby pilnowali przestrzegania wszystkich słów tego Prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | powiedział jeszcze do nich: Weźcie sobie do serca wszystkie te słowa, które dziś podaję wam ku przestrodze. Przekażcie je też waszym synom, aby pilnowali przestrzegania wszystkich słów tego Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział do nich: Weźcie sobie do serca wszystkie te słowa, które wam dzisiaj oświadczam, byście przykazywali je waszym dzieciom, by pilnowały wypełnienia wszystkich słów tego prawa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł do nich: Przyłóżcie serca wasze do wszystkich słów, któremi się ja oświadczam przeciwko wam dziś, abyście je przykazywali synom waszym, żeby strzegli i pełnili wszystkie słowa zakonu tego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Przyłóżcie serca wasze do wszytkich słów, które ja dziś wam oświadczam, abyście rozkazali synom waszym chować je i czynić, i wypełnić wszystko, co napisano jest tego zakonu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł do nich: Weźcie sobie do serca te wszystkie słowa, które ja wam dzisiaj ogłaszam, nakażcie waszym dzieciom pilnie strzec wszystkich słów tego Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich jeszcze: Weźmijcie do serca swego wszystkie słowa, którymi ja was dziś ostrzegam, abyście je przekazali waszym synom, by starannie spełniali wszystkie słowa tego zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas powiedział do nich: Weźcie sobie do serca wszystkie te słowa, którymi was dzisiaj przestrzegam, które macie nakazać waszym dzieciom, aby przestrzegały wszystkich słów tego Prawa i je wypełniały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiedział: „Weźcie sobie do serca wszystkie słowa, które dziś wam przekazuję. Nakażcie swoim dzieciom, żeby gorliwie wypełniały każdy przepis tego prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł im: - Całym sercem przylgnijcie do wszystkich tych słów, które wam dzisiaj ogłaszam; jako nakaz podajcie je waszym synom, ażeby wiernie wypełniali wszystkie przepisy tego Prawa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | powiedział do nich: Weźcie sobie do serca wszystkie te słowa, którymi was ostrzegam, żebyście nakazali je swoim dzieciom, aby starannie wypełniały wszystkie słowa tej Tory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до них: Прийміть до серця всі ці слова, які я вам сьогодні заповідаю, які заповісте вашим синам, щоб зберігали і чинили всі слова цього закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy do nich powiedział: Zwróciłem wasze serca ku wszystkim słowom, którymi was dzisiaj przestrzegam, abyście je przekazali waszym dzieciom i byście strzegli oraz spełniali wszystkie słowa tego Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odezwał się do nich: ”Przyłóżcie swe serca do wszystkich tych słów. którymi was dzisiaj ostrzegam, żebyście nakazali swym synom dbać o wprowadzanie w czyn wszystkich słów tego prawa. |

1. 1) Wg PS: על כל , tj. połóżcie swoje serca na wszystkie te słowa. [↑](#footnote-ref-2)